

KONWENCJA WIEDEŃSKA O ODPOWIEDZIALNOŚCI CYWILNEJ ZA SZKODĘ JĄDROWĄ,

sporządzona w Wiedniu dnia 21 maja 1963 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

**PREZYDENT
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 maja 1963 r. została sporządzona w Wiedniu Konwencja wiedeńska o odpowiedzialności cywilnej za szkodę jądrową.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Polska Rzeczpospolita Ludowa postanawia przystąpić do tej konwencji,
- będzie ona niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 8 grudnia 1989 r.

Prezydent Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: *W. Jaruzelski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

(Tekst konwencji zawiera załącznik do niniejszego numeru)

**KONWENCJA WIEDŃSKA
O ODPOWIEDZIALNOŚCI CYWILNEJ ZA SZKODĘ JĄDROWĄ.**

sporządzona w Wiedniu dnia 21 maja 1963 r.

Przekład:

**KONWENCJA WIEDŃSKA O ODPOWIEDZIALNOŚCI
CYWILNEJ ZA SZKODĘ JĄDROWĄ**

**VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY
FOR NUCLEAR DAMAGE**

Umawiające się Strony,

uznając konieczność ustanowienia niektórych minimalnych norm dla zapewnienia ochrony finansowej w przypadku szkody powstającej w związku z pokojowym wykorzystaniem energii jądrowej,

przekonane, że konwencja o odpowiedzialności cywilnej za szkodę jądrową będzie przyczyniać się również do rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, niezależnie od różnic ustrojowych i społecznych,

postanowiły zawrzeć niniejszą konwencję i w związku z tym uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

1. Dla celów niniejszej konwencji:

- a) „osoba” oznacza każdą osobę fizyczną, spółkę lub inną osobę prawa prywatnego lub publicznego, każdą organizację międzynarodową posiadającą osobowość prawną w świetle przepisów prawa Państwa Urządzenia, jak również jakiegokolwiek państwo lub jego części składowe,
- b) „obywatel Umawiającej się Strony” oznacza Umawiającą się Stronę lub jej części składowe, spółkę lub inną osobę prawa prywatnego lub publicznego, ustanowioną na terytorium Umawiającej się Strony,
- c) „osoba eksploatująca”, w odniesieniu do urządzenia jądrowego, oznacza osobę wyznaczoną lub uznaną przez Państwo Urządzenia za osobę eksploatującą takie urządzenie,

The Contracting Parties,

having recognized the desirability of establishing some minimum standards to provide financial protection against damage resulting from certain peaceful uses of nuclear energy,

believing that a convention on civil liability for nuclear damage would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

have decided to conclude a convention for such purposes, and thereto have agreed as follows:

Article I

1. For the purposes of this Convention:

- a) “Person” means any individual, partnership, any private or public body whether corporate or not, any international organization enjoying legal personality under the law of the Installation State, and any State or any of its constituent sub-divisions.
- b) “National of a Contracting Party” includes a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, a partnership, or any private or public body whether corporate or not established within the territory of a Contracting Party.
- c) “Operator”, in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation.

- d) „Państwo Urządzenia”, w odniesieniu do urządzenia jądrowego, oznacza Umawiającą się Stronę, na której terytorium to urządzenie jest usytuowane, a gdy nie jest ono usytuowane na terytorium żadnego państwa — Umawiającą się Stronę, która eksploatuje urządzenie jądrowe lub na podstawie upoważnienia której to urządzenie jest eksploatowane,
- e) „prawo sądu właściwego” oznacza prawo sądu, który sprawuje jurysdykcję na podstawie postanowień niniejszej konwencji, wraz z przepisami prawa prywatnego międzynarodowego,
- f) „paliwo jądrowe” oznacza każdy materiał, który może wytwarzać energię w drodze samopodtrzymującej się reakcji łańcuchowej rozszczepienia jądrowego,
- g) „produkty lub odpady promieniotwórcze” oznaczają każdy materiał promieniotwórczy wytworzony w procesie produkcji lub wykorzystania paliwa jądrowego lub każdy materiał, który stał się promieniotwórczy przez napromieniowanie w rezultacie tego procesu, z wyłączeniem izotopów promieniotwórczych, które w wyniku ich wytwarzania osiągnęły taki końcowy stan, że mogą być wykorzystane do celów naukowych, medycznych, rolniczych, handlowych lub przemysłowych,
- h) „materiał jądrowy” oznacza:
- (i) paliwo jądrowe, oprócz uranu naturalnego i uranu zubożonego, mogące wytwarzać energię w drodze samopodtrzymującej się reakcji łańcuchowej rozszczepienia jądrowego poza reaktorem jądrowym, zarówno samo, jak i w połączeniu z innymi materiałami, oraz
 - (ii) produkty lub odpady promieniotwórcze,
- i) „reaktor jądrowy” oznacza każde urządzenie zawierające paliwo jądrowe w takim stanie, w którym samopodtrzymująca się reakcja łańcuchowa rozszczepienia jądrowego może się w nim odbywać bez dodatkowego źródła neutronów,
- j) „urządzenie jądrowe” oznacza:
- (i) każdy reaktor jądrowy oprócz tych, które stanowią wyposażenie statków transportu morskiego i lotniczego, wykorzystywane jako źródło mocy, zarówno do ich napędu, jak również w jakimkolwiek innym celu,
 - (ii) każdy zakład używający paliwa jądrowego do produkcji materiału jądrowego lub każdy zakład przetwarzania materiału jądrowego, włączając w to każdy zakład przerobu wypalonego paliwa jądrowego, oraz
 - (iii) każde urządzenie, w którym składowany jest materiał jądrowy, oprócz składowania związanego z przewozem tego materiału,
- z zastrzeżeniem, że Państwo Urządzenia może uznać poszczególne urządzenia jądrowe należące do jednej osoby eksploatującej i zlokalizowane w tym samym miejscu za jedno urządzenie jądrowe,
- k) „szkoda jądrowa” oznacza:
- (i) utratę życia, każde uszkodzenie ciała albo każdą stratę lub szkodę na mieniu, która wynikła lub jest skutkiem właściwości promieniotwórczych albo połączenia właściwości promieniotwórczych z trującymi, wybuchowymi lub innymi niebezpiecznymi właściwościami paliwa jądrowego albo produktów lub
- d) “Installation State”, in relation to a nuclear installation, means the Contracting Party within whose territory that installation is situated or, if it is not situated within the territory of any State, the Contracting Party by which or under the authority of which the nuclear installation is operated.
- e) “Law of the competent court” means the law of the court having jurisdiction under this Convention, including any rules of such law relating to conflict of laws.
- f) “Nuclear fuel” means any material which is capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission.
- g) “Radioactive products or waste” means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilization of nuclear fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.
- h) “Nuclear material” means:
- (i) nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material; and
 - (ii) radioactive products or waste.
- i) “Nuclear reactor” means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.
- j) “Nuclear installation” means:
- (i) any nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose;
 - (ii) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; and
 - (iii) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material;
- provided that the Installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation.
- k) “Nuclear damage” means:
- (i) loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear

odpadów promieniotwórczych w urządzeniu jądrowym, jak również materiału jądrowego pochodzącego z takiego urządzenia powstałego w nim lub wprowadzonego do niego,

- (ii) każdą inną stratę lub szkodę powstałą w taki sposób, jeżeli tak postanawia prawo sądu właściwego i w zakresie w nim przewidzianym, oraz
- (iii) jeżeli prawo Państwa Urządzenia tak stanowi, śmierć, każde uszkodzenie ciała lub każdą szkodę na mieniu, która wynikła lub jest skutkiem innego promieniowania jonizującego emitowanego z jakiegokolwiek innego źródła promieniowania wewnątrz urządzenia jądrowego,

1) „wypadek jądrowy” oznacza każde zdarzenie lub serię zdarzeń mających tę samą przyczynę, które powodują szkodę jądrową.

2. Państwo Urządzenia może, jeżeli uzasadnia to nieznaczny rozmiar ryzyka, wyłączyć niewielkie ilości materiału jądrowego spod zakresu zastosowania niniejszej konwencji pod warunkiem, że:

- a) maksymalne limity dla wyłączenia tych ilości zostały określone przez Radę Zarządzających Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej oraz
- b) każde wyłączenie dokonywane przez Państwo Urządzenia mieści się w tak ustalonych limitach.

Maksymalne limity podlegają okresowym przeglądom przez Radę Zarządzających.

Artykuł II

1. Osoba eksploatująca urządzenie jądrowe ponosi odpowiedzialność za szkodę jądrową, jeżeli zostanie udowodnione, że szkoda ta została spowodowana przez wypadek jądrowy:

- a) w jej urządzeniu jądrowym lub
- b) z udziałem materiału jądrowego pochodzącego lub powstałego w jej urządzeniu jądrowym, w odniesieniu do wypadku jądrowego, który miał miejsce:
 - (i) zanim, na mocy wyraźnych postanowień umowy zawartej na piśmie, odpowiedzialność za wypadek jądrowy z udziałem takiego materiału została przeniesiona na osobę eksploatującą inne urządzenie jądrowe,
 - (ii) przy braku takich wyraźnych postanowień — przed objęciem materiału jądrowego pieczęcią przez osobę eksploatującą inne urządzenie jądrowe lub
 - (iii) gdy zamierza się użyć takiego materiału jądrowego, w reaktorze jądrowym stanowiącym wyposażenie środka transportu, jako źródła mocy do jego napędu czy w jakimkolwiek innym celu — przed objęciem materiału jądrowego pieczęcią przez osobę należycie upoważnioną do eksploatacji tego reaktora, lecz
 - (iv) gdy materiał jądrowy zostanie wysłany do osoby na terytorium państwa nie będącego stroną niniejszej konwencji — przed wyładowaniem go ze środka transportu, którym przybył na terytorium tego państwa,
- c) z udziałem materiału jądrowego wysłanego do jej urządzenia jądrowego w odniesieniu do wypadku jądrowego, który miał miejsce:
 - (i) po przejściu na nią odpowiedzialności związanej z wypadkami jądrowymi z udziałem materiału jąd-

material coming from, originating in, or sent to, a nuclear installation;

- (ii) any other loss or damage so arising or resulting if and to the extent that the law of the competent court so provides; and
- (iii) if the law of the Installation State so provides, loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from other ionizing radiation emitted by any other source of radiation inside a nuclear installation.

1) "Nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage.

2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that:

- a) maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency; and
- b) any exclusion by an Installation State is within such established limits.

The maximum limits shall be reviewed periodically by the Board of Governors.

Article II

1. The operator of a nuclear installation shall be liable for nuclear damage upon proof that such damage has been caused by a nuclear incident:

- a) in his nuclear installation; or
- b) involving nuclear material coming from or originating in his nuclear installation, and occurring:
 - (i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation;
 - (ii) in the absence of such express terms, before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear material; or
 - (iii) where the nuclear material is intended to be used in a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose, before the person duly authorized to operate such reactor has taken charge of the nuclear material; but
 - (iv) where the nuclear material has been sent to a person within the territory of a non-Contracting State, before it has been unloaded from the means of transport by which it has arrived in the territory of that non-Contracting State;
- c) involving nuclear material sent to his nuclear installation, and occurring:
 - (i) after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed by him,

rowego z osoby eksploatującej inne urządzenie jądrowe, zgodnie z wyraźnymi postanowieniami umowy zawartej na piśmie,

- (ii) przy braku takich wyraźnych postanowień — po objęciu przez nią pieczę materiału jądrowego lub
- (iii) po przejęciu przez nią pieczę nad materiałem jądrowym od osoby eksploatującej reaktor jądrowy, stanowiący wyposażenie środka transportu, w celu wykorzystania go jako źródła mocy, do jego napędu czy w jakimkolwiek innym celu, lecz
- (iv) gdy materiał jądrowy zostanie wysłany za pisemną zgodą osoby eksploatującej od osoby z terytorium państwa nie będącego stroną niniejszej konwencji — tylko po załadowaniu go na środek transportu, którym ma być przewieziony z terytorium tego państwa,

z zastrzeżeniem, że jeżeli szkoda jądrowa została spowodowana wypadkiem jądrowym, który miał miejsce w urządzeniu jądrowym i z udziałem materiału jądrowego składowanego w nim w związku z przewozem tego materiału, postanowienia punktu a) niniejszego ustępu nie mają zastosowania, gdy inna osoba eksploatująca lub jakkolwiek osoba jest wyłącznie odpowiedzialna zgodnie z postanowieniami punktu b) lub c) niniejszego ustępu.

2. Państwo Urządzenia może określić w swoim ustawodawstwie warunki, jakie muszą być spełnione, aby przewoźnik materiału jądrowego lub osoba dostarczająca odpady promieniotwórcze mogła, na swój wniosek i za zgodą zainteresowanej osoby eksploatującej, być wyznaczona lub uznana za osobę eksploatującą w odniesieniu do takiego materiału jądrowego lub odpadów promieniotwórczych. W tym przypadku przewoźnik taki lub osoba uważani będą, dla celów niniejszej konwencji, za osobę eksploatującą urządzenie jądrowe położone na terytorium tego państwa.

3. a) Jeżeli szkoda jądrowa pociąga za sobą odpowiedzialność więcej niż jednej osoby eksploatującej, zainteresowane osoby eksploatujące odpowiadają solidarnie, jeśli szkody przypisanej każdej z nich nie da się w sposób rozsądny rozdzielić.

b) Jeżeli wypadek jądrowy ma miejsce w czasie przewozu materiału jądrowego — w jednym i tym samym środku transportu albo w czasie składowania tego materiału związanego z przewozem w jednym i tym samym urządzeniu jądrowym — i wyrządza szkodę jądrową, która pociąga za sobą odpowiedzialność więcej niż jednej osoby eksploatującej, całkowita odpowiedzialność nie powinna przekroczyć najwyższej kwoty dającej się zastosować w odniesieniu do każdej z nich, zgodnie z postanowieniami artykułu V.

c) W żadnym przypadku wymienionym w punkcie a) i b) niniejszego ustępu odpowiedzialność każdej osoby eksploatującej nie powinna przekroczyć kwoty dającej się zastosować w odniesieniu do niej, zgodnie z postanowieniami artykułu V.

4. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 niniejszego artykułu, gdy poszczególne urządzenia jądrowe jednej i tej samej osoby eksploatującej biorą udział w jednym wypadku jądrowym, osoba ta ponosić będzie odpowiedzialność w odniesieniu do każdego przedmiotowego urządzenia jądrowego do wysokości kwoty dającej się zastosować w stosunku do niej, zgodnie z postanowieniami artykułu V.

5. Z wyjątkiem przypadku, gdy niniejsza konwencja stanowi inaczej, żadna osoba inna niż osoba eksploatująca nie ponosi odpowiedzialności za szkodę jądrową. Nie narusza to jednak możliwości stosowania jakiejkolwiek międzynarodowej konwencji w dziedzinie przewozu, obowiązującej lub otwartej do podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia w dniu, w którym niniejsza konwencja została otwarta do podpisania.

pursuant to the express terms of a contract in writing, from the operator of another nuclear installation;

- (ii) in the absence of such express terms, after he has taken charge of the nuclear material; or
- (iii) after he has taken charge of the nuclear material from a person operating a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose; but
- (iv) where the nuclear material has, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, only after it has been loaded on the means of transport by which it is to be carried from the territory of that State;

provided that, if nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving nuclear material stored therein incidentally to the carriage of such material, the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph shall not apply where another operator or person is solely liable pursuant to the provisions of sub-paragraph b) or c) of this paragraph.

2. The Installation State may provide by legislation that, in accordance with such terms as may be specified therein, a carrier of nuclear material or a person handling radioactive waste may, at his request and with the consent of the operator concerned, be designated or recognized as operator in the place of that operator in respect of such nuclear material or radioactive waste respectively. In this case such carrier or such person shall be considered, for all the purposes of this Convention, as an operator of a nuclear installation situated within the territory of that State.

3. a) Where nuclear damage engages the liability of more than one operator, the operators involved shall, in so far as the damage attributable to each operator is not reasonably separable, be jointly and severally liable.

b) Where a nuclear incident occurs in the course of carriage of nuclear material, either in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, and causes nuclear damage which engages the liability of more than one operator, the total liability shall not exceed the highest amount applicable with respect to any one of them pursuant to Article V.

c) In neither of the cases referred to in sub-paragraphs a) and b) of this paragraph shall the liability of any one operator exceed the amount applicable with respect to him pursuant to Article V.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where several nuclear installations of one and the same operator are involved in one nuclear incident, such operator shall be liable in respect of each nuclear installation involved up to the amount applicable with respect to him pursuant to Article V.

5. Except as otherwise provided in this Convention, no person other than the operator shall be liable for nuclear damage. This, however, shall not affect the application of any international convention in the field of transport in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature.

6. Żadna osoba nie ponosi odpowiedzialności za jakąkolwiek stratę lub szkodę, która zgodnie z punktem k) ustępu 1 artykułu I nie jest szkodą jądrową, lecz która mogłaby być włączona jako taka szkoda, zgodnie z punktem k) (ii) tego ustępu.

7. Powództwo bezpośrednie może być kierowane przeciwko osobie dostarczającej zabezpieczenia finansowego zgodnie z postanowieniami artykułu VII, jeżeli prawo sądu właściwego tak przewiduje.

Artykuł III

Osoba eksploatująca odpowiedzialna, zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, powinna dostarczyć przewoźnikowi świadectwo wydane przez ubezpieczyciela lub w jego imieniu albo przez innego poręczyciela dostarczającego zabezpieczenia finansowego, zgodnie z postanowieniami artykułu VII. Świadectwo takie powinno stwierdzać nazwę i adres osoby eksploatującej oraz kwotę, rodzaj i okres ważności zabezpieczenia, a stwierdzenia te nie mogą być kwestionowane przez osobę, która wydała świadectwo lub w której imieniu zostało ono wydane. Świadectwo takie powinno również określać materiał jądrowy, do którego zabezpieczenie ma zastosowanie, oraz powinno zawierać oświadczenie kompetentnego organu państwowego Państwa Urządzenia stwierdzające, iż wymieniona osoba jest osobą eksploatującą w rozumieniu niniejszej konwencji.

Artykuł IV

1. Odpowiedzialność osoby eksploatującej za szkodę jądrową jest, w rozumieniu niniejszej konwencji, odpowiedzialnością absolutną.

2. Jeżeli osoba eksploatująca udowodni, że szkoda wynika całkowicie lub częściowo na skutek rażącego zaniechania osoby, która doznała szkody, albo na skutek działania lub zaniechania tej osoby, popełnionego z zamiarem wyrządzenia szkody, właściwy sąd może, o ile jego prawo tak przewiduje, zwolnić całkowicie lub częściowo osobę eksploatującą z obowiązku zapłaty odszkodowania w zakresie szkody doznanej przez osobę poszkodowaną.

3. a) Na podstawie postanowień niniejszej konwencji nie można przypisać osobie eksploatującej odpowiedzialności za szkodę jądrową spowodowaną wypadkiem jądrowym mającym miejsce bezpośrednio w wyniku konfliktu zbrojnego, działań wojennych, wojny domowej lub powstania.

b) Z wyjątkiem sytuacji, gdy prawo Państwa Urządzenia stanowi inaczej, osoba eksploatująca nie ponosi odpowiedzialności za szkodę jądrową spowodowaną wypadkiem jądrowym mającym miejsce bezpośrednio w wyniku poważnej katastrofy naturalnej o wyjątkowym charakterze.

4. Jeżeli zarówno szkoda jądrowa, jak i szkoda inna niż szkoda jądrowa zostały spowodowane przez wypadek jądrowy albo łącznie przez wypadek jądrowy i jedno lub większą liczbę innych zdarzeń, ta szkoda inna niż szkoda jądrowa będzie dla celów niniejszej konwencji uważana za szkodę jądrową spowodowaną przez wypadek jądrowy w zakresie, w jakim nie można jej rozsądnie oddzielić od szkody jądrowej. Jeżeli jednak szkoda została spowodowana łącznie przez wypadek jądrowy objęty postanowieniami niniejszej konwencji i przez emisję promieniowania jonizującego nie objętego tymi postanowieniami, żadne postanowienia niniejszej konwencji nie ograniczają lub w inny sposób nie naruszają odpowiedzialności jakiegokolwiek osoby, która może ponosić odpowiedzialność w związku z taką emisją promieniowania jonizującego, zarówno co do osoby, która doznała szkody jądrowej, jak i co do sposobu regresu lub współdziałania.

6. No person shall be liable for any loss or damage which is not nuclear damage pursuant to sub-paragraph k) of paragraph 1 of Article I but which could have been included as such pursuant to sub-paragraph k) (ii) of that paragraph.

7. Direct action shall lie against the person furnishing financial security pursuant to Article VII, if the law of the competent court so provides.

Article III

The operator liable in accordance with this Convention shall provide the carrier with a certificate issued by or on behalf of the insurer or other financial guarantor furnishing the financial security required pursuant to Article VII. The certificate shall state the name and address of that operator and the amount, type and duration of the security, and these statements may not be disputed by the person by whom or on whose behalf the certificate was issued. The certificate shall also indicate the nuclear material in respect of which the security applies and shall include a statement by the competent public authority of the Installation State that the person named is an operator within the meaning of this Convention.

Article IV

1. The liability of the operator for nuclear damage under this Convention shall be absolute.

2. If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partly either from the gross negligence of the person suffering the damage or from an act or omission of such person done with intent to cause damage, the competent court may, if its law so provides, relieve the operator wholly or partly from his obligation to pay compensation in respect of the damage suffered by such person.

3. a) No liability under this Convention shall attach to an operator for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.

b) Except in so far as the law of the Installation State may provide to the contrary, the operator shall not be liable for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to a grave natural disaster of an exceptional character.

4. Whenever both nuclear damage and damage other than nuclear damage have been caused by a nuclear incident or jointly by a nuclear incident and one or more other occurrences, such other damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage, be deemed, for the purposes of this Convention, to be nuclear damage caused by that nuclear incident. Where, however, damage is caused jointly by a nuclear incident covered by this Convention and by an emission of ionizing radiation not covered by it, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability, either as regards any person suffering nuclear damage or by way of recourse or contribution, of any person who may be held liable in connection with that emission of ionizing radiation.

5. Osoba eksploatująca nie ponosi, na podstawie niniejszej konwencji, odpowiedzialności za szkodę wyrządzoną:

- a) w samym urządzeniu jądrowym lub w każdej rzeczy na terenie tego urządzenia, która jest lub ma być używana w związku z tym urządzeniem, lub
- b) w środkach transportu, w których przedmiotowy materiał jądrowy znajdował się w czasie wypadku jądrowego.

6. Państwo Urządzenia może określić w swoim ustawodawstwie, że punkt b) ustępu 5 niniejszego artykułu nie ma zastosowania, z zastrzeżeniem, że w żadnym przypadku odpowiedzialność osoby eksploatującej — w odniesieniu do szkody jądrowej innej niż szkoda jądrowa spowodowana w środkach transportu — nie może być ograniczona poniżej 5 milionów dolarów USA za każdy poszczególny wypadek jądrowy.

7. Żadne postanowienie niniejszej konwencji nie dotyczy:

- a) odpowiedzialności osoby fizycznej za szkodę jądrową, za którą osoba eksploatująca, na mocy postanowień ustępu 3 lub 5 niniejszego artykułu, nie ponosi odpowiedzialności na podstawie niniejszej konwencji i którą to szkodę ta osoba fizyczna spowodowała działaniem lub zaniechaniem, popełnionymi z zamiarem spowodowania szkody lub
- b) odpowiedzialności osoby fizycznej poza zakresem niniejszej konwencji za szkodę jądrową, za którą nie ponosi ona, na mocy punktu b) ustępu 5 niniejszego artykułu, odpowiedzialności na podstawie niniejszej konwencji.

Artykuł V

1. Odpowiedzialność osoby eksploatującej może być ograniczona przez Państwo Urządzenia do kwoty nie niższej niż 5 milionów dolarów USA w odniesieniu do każdego poszczególnego wypadku jądrowego.

2. Jakiegokolwiek ograniczenia odpowiedzialności, które mogą być ustalone zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, nie powinny obejmować ani odsetek, ani kosztów zasądzonych przez sąd w postępowaniu o odszkodowanie za szkodę jądrową.

3. Dolar USA, wymieniony w niniejszej konwencji, jest jednostką przeliczeniową równoważną wartości dolara USA według kursu złota z 29 kwietnia 1963 r., wynoszącego 35 dolarów USA za jedną uncję czystego złota.

4. Kwota wymieniona w ustępie 6 artykułu IV i w ustępie 1 niniejszego artykułu może być zamieniona na walutę narodową w liczbach zaokrąglonych.

Artykuł VI

1. Prawo do odszkodowania wygasa na podstawie niniejszej konwencji, jeżeli powództwo nie zostanie wytoczone w ciągu dziesięciu lat od daty wypadku jądrowego. Jeżeli jednak na podstawie prawa Państwa Urządzenia odpowiedzialność osoby eksploatującej ma pokrycie w ubezpieczeniu lub w innym zabezpieczeniu finansowym albo w funduszach państwowych przez okres dłuższy niż lat dziesięć, prawo sądu właściwego może stanowić, że prawo do odszkodowania od osoby eksploatującej wygaśnie tylko po upływie okresu, który może być dłuższy niż lat dziesięć, lecz który nie może być dłuższy od okresu, w którym jej odpowiedzialność jest w ten sposób zabezpieczona na podstawie prawa Państwa Urządzenia. Takie rozszerzenie terminu przedawnienia w niniejszej konwencji w żadnym przypadku nie narusza prawa do odszkodowania jakiegokolwiek osoby, która przed upływem wskazanego wyżej okresu dziesięciu lat wytoczyła przeciwko osobie eksploatującej powództwo z tytułu utraty życia lub uszkodzenia ciała.

5. The operator shall not be liable under this Convention for nuclear damage:

- a) to the nuclear installation itself or to any property on the site of that installation which is used or to be used in connection with that installation; or
- b) to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident.

6. Any Installation State may provide by legislation that sub-paragraph b) of paragraph 5 of this Article shall not apply, provided that in no case shall the liability of the operator in respect of nuclear damage, other than nuclear damage to the means of transport, be reduced to less than US \$ 5 million for any one nuclear incident.

7. Nothing in this Convention shall affect:

- a) the liability of any individual for nuclear damage for which the operator, by virtue of paragraph 3 or 5 of this Article, is not liable under this Convention and which that individual caused by an act or omission done with intent to cause damage; or
- b) the liability outside this Convention of the operator for nuclear damage for which, by virtue of sub-paragraph b) of paragraph 5 of this Article, he is not liable under this Convention.

Article V

1. The liability of the operator may be limited by the Installation State to not less than US \$ 5 million for any one nuclear incident.

2. Any limits of liability which may be established pursuant to this Article shall not include any interest or costs awarded by a court in actions for compensation of nuclear damage.

3. The United States dollar referred to in this Convention is a unit of account equivalent to the value of the United States dollar in terms of gold on 29 April 1963, that is to say US \$ 35 per one troy ounce of fine gold.

4. The sum mentioned in paragraph 6 of Article IV and in paragraph 1 of this Article may be converted into national currency in round figures.

Article VI

1. Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. If, however, under the law of the Installation State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security or by State funds for a period longer than ten years, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after a period which may be longer than ten years, but shall not be longer than the period for which his liability is so covered under the law of the Installation State. Such extension of the extinction period shall in no case affect rights of compensation under this Convention of any person who has brought an action for loss of life or personal injury against the operator before the expiry of the aforesaid period of ten years.

2. Jeżeli szkoda jądrowa została spowodowana przez wypadek jądrowy z udziałem materiału jądrowego, który w czasie wypadku został skradziony, zagubiony, wyrzucony lub porzucony, okres ustalony zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu będzie liczony od dnia zaistnienia tego wypadku jądrowego; okres ten jednak w żadnym przypadku nie może przekroczyć lat dwudziestu od dnia kradzieży, zagubienia, wyrzucenia lub porzucenia materiału jądrowego.

3. Prawo sądu właściwego może ustanowić okres przedawnienia lub termin zawity nie krótszy niż trzy lata od dnia, w którym osoba poszkodowana dowiedziała się lub powinna się była dowiedzieć o szkodzie i o osobie eksploatującej, odpowiedzialnej za tę szkodę, pod warunkiem że okres ustanowiony zgodnie z postanowieniami ustępu 1 i 2 niniejszego artykułu nie zostanie rozszerzony.

4. Jeżeli prawo sądu właściwego nie stanowi inaczej, każda osoba, która występuje z roszczeniem w związku ze szkodą jądrową i która wytoczy powództwo o odszkodowanie w terminie zgodnym z postanowieniami niniejszego artykułu, może zmienić swoje roszczenie z uwagi na każde zwiększenie szkody, nawet po upływie tego okresu, pod warunkiem jednak, że nie zostało wydane prawomocne orzeczenie w sprawie.

5. W wypadku gdy zgodnie z postanowieniami punktu b) ustępu 3 artykułu XI zostanie uzgodniona jurysdykcja i wniosek zostanie złożony w ciągu okresu mającego zastosowanie, zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, w którejkolwiek z Umawiających się Stron uprawnionych do określenia jurysdykcji, lecz okres pozostający po takim określeniu jest krótszy niż sześć miesięcy, termin, w którym można wytoczyć powództwo, będzie wynosił sześć miesięcy, licząc od dnia tego określenia.

Artykuł VII

1. Osoba eksploatująca powinna posiadać ubezpieczenie lub inne zabezpieczenie finansowe pokrywające jej odpowiedzialność za szkodę jądrową w takiej wysokości, takiego rodzaju i na takich warunkach, jakie określi Państwo Urządzenia. Państwo Urządzenia zapewni pokrycie roszczeń odszkodowawczych za szkodę jądrową, skierowanych przeciwko osobie eksploatującej, dostarczając niezbędnych funduszy w zakresie, w jakim wysokość ubezpieczenia lub innego zabezpieczenia finansowego jest niewystarczająca na zaspokojenie tych roszczeń, lecz nie wyższa od granicy, w wypadku jej ustalenia, zgodnie z postanowieniami artykułu V.

2. Żadne postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu nie wymagają od Umawiającej się Strony lub jej części składowych, takich jak stany lub republiki, posiadania ubezpieczenia lub innego zabezpieczenia finansowego na pokrycie ich odpowiedzialności jako osób eksploatujących.

3. Fundusze pochodzące z ubezpieczenia, innych form zabezpieczenia finansowego lub dostarczone przez Państwo Urządzenia, zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu, będą przeznaczone wyłącznie na odszkodowanie należne na podstawie postanowień niniejszej konwencji.

4. Żaden ubezpieczyciel ani poręczyciel finansowy nie może zawiesić lub anulować ubezpieczenia albo innego zabezpieczenia finansowego przewidzianego w postanowieniach ustępu 1 niniejszego artykułu bez uprzedniego dwumiesięcznego zawiadomienia na piśmie właściwej władzy państwowej albo — jeśli to ubezpieczenie lub inne zabezpieczenie finansowe odnosi się do przewozu materiału jądrowego — w ciągu trwania danego przewozu.

2. Where nuclear damage is caused by a nuclear incident involving nuclear material which at the time of the nuclear incident was stolen, lost, jettisoned or abandoned, the period established pursuant to paragraph 1 of this Article shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case exceed a period of twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

3. The law of the competent court may establish a period of extinction or prescription of not less than three years from the date on which the person suffering nuclear damage had knowledge or should have had knowledge of the damage and of the operator liable for the damage, provided that the period established pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be exceeded.

4. Unless the law of the competent court otherwise provides, any person who claims to have suffered nuclear damage and who has brought an action for compensation within the period applicable pursuant to this Article may amend his claim to take into account any aggravation of the damage, even after the expiry of that period, provided that final judgment has not been entered.

5. Where jurisdiction is to be determined pursuant to sub-paragraph b) of paragraph 3 of Article XI and a request has been made within the period applicable pursuant to this Article to any one of the Contracting Parties empowered so to determine, but the time remaining after such determination is less than six months, the period within which an action may be brought shall be six months, reckoned from the date of such determination.

Article VII

1. The operator shall be required to maintain insurance or other financial security covering his liability for nuclear damage in such amount, of such type and in such terms as the Installation State shall specify. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the limit, if any, established pursuant to Article V.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall require a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, such as States or Republics, to maintain insurance or other financial security to cover their liability as operators.

3. The funds provided by insurance, by other financial security or by the Installation State pursuant to paragraph 1 of this Article shall be exclusively available for compensation due under this Convention.

4. No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided pursuant to paragraph 1 of this Article without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage or nuclear material, during the period of the carriage in question.

Artykuł VIII

Z zastrzeżeniem postanowień niniejszej konwencji, charakter, forma i zakres odszkodowania, jak również jego właściwy podział, będą regulowane przez prawo sądu właściwego.

Article VIII

Subject to the provisions of this Convention, the nature, form and extent of the compensation, as well as the equitable distribution thereof, shall be governed by the law of the competent court.

Artykuł IX

1. Jeżeli przepisy dotyczące społecznych lub państwowych ubezpieczeń zdrowotnych, ubezpieczeń społecznych, zabezpieczeń społecznych, odszkodowań pracowniczych lub systemu odszkodowań z tytułu chorób zawodowych obejmują, odszkodowanie za szkodę jądrową, prawa uprawnionych w ramach tych systemów do uzyskania odszkodowania na podstawie postanowień niniejszej konwencji i praw regresu przeciwko odpowiedzialnej osobie eksploatującej zostaną, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej konwencji, określone przez prawo Umawiającej się Strony, w której systemy takie zostały ustanowione, lub przez regulacje prawne organizacji międzynarodowej, która ustanowiła takie systemy.

Article IX

1. Where provisions of national or public health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries of such systems to obtain compensation under this Convention and rights of recourse by virtue of such systems against the operator liable shall be determined, subject to the provisions of this Convention, by the law of the Contracting Party in which such systems have been established, or by the regulations of the intergovernmental organization which has established such systems.

2. a) Jeżeli osoba będąca obywatelem Umawiającej się Strony, inna niż osoba eksploatująca, zapłaci odszkodowanie za szkodę jądrową na podstawie postanowień umowy międzynarodowej lub na podstawie przepisów prawa państwa nie będącego stroną niniejszej konwencji, to osoba taka, na podstawie postanowień niniejszej konwencji, nabywa — przez podstawienie — prawa osoby w ten sposób zaspokojonej w swoich żądaniach do wysokości zapłaconej kwoty. Żadna osoba nie może tą drogą nabyć prawa w zakresie, w jakim osoba eksploatująca posiada, na podstawie postanowień niniejszej konwencji, prawo regresu wobec tej osoby.

2. a) If a person who is national of a Contracting Party, other than the operator, has paid compensation for nuclear damage under an international convention or under the law of a non-Contracting State, such person shall, up to the amount which he has paid, acquire by subrogation the rights under this Convention of the person so compensated. No rights shall be so acquired by any person to the extent that the operator has a right of recourse against such person under this Convention.

b) Żadne postanowienia niniejszej konwencji nie wykluczają możliwości, aby osoba eksploatująca, która zapłaciła odszkodowanie za szkodę jądrową ze środków spoza funduszy uzyskanych zgodnie z postanowieniami ustępu 1 artykułu VII, dochodziła, zgodnie z tymi postanowieniami, od osoby dostarczającej zabezpieczenia finansowego albo od Państwa Urządzenia, zwrotu kwoty, którą osoba w ten sposób zaspokojona w swoich żądaniach uzyskalaby na podstawie postanowień niniejszej konwencji, do wysokości zapłaconej kwoty.

b) Nothing in this Convention shall preclude an operator who has paid compensation for nuclear damage out of funds other than those provided pursuant to paragraph 1 of Article VII from recovering from the person providing financial security pursuant to that paragraph or from the Installation State, up to the amount he has paid, the sum which the person so compensated would have obtained under this Convention.

Artykuł X

Osoba eksploatująca posiada prawo regresu tylko:

a) jeżeli jest to wyraźnie przewidziane przez umowę zawartą na piśmie lub

b) jeżeli wypadek jądrowy zaistniał w wyniku działania lub zaniechania, popełnionych z zamiarem wyrządzenia szkody; prawo to przysługuje wobec osoby fizycznej, która z takim zamiarem działała lub zaniechała działania.

Article X

The operator shall have a right of recourse only:

a) if this is expressly provided for by a contract in writing; or

b) if the nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual who has acted or omitted to act with such intent.

Artykuł XI

1. Z wyjątkiem przypadku, gdy postanowienia niniejszego artykułu stanowią inaczej, jurysdykcja w sprawach określonych w postanowieniach artykułu II przysługuje tylko sądom Umawiającej się Strony, na której terytorium wypadek jądrowy miał miejsce.

Article XI

1. Except as otherwise provided in this Article, jurisdiction over actions under Article II shall lie only with the courts of the Contracting Party within whose territory the nuclear incident occurred.

2. Jeżeli wypadek jądrowy miał miejsce poza terytorium Umawiającej się Strony lub jeżeli miejsca zaistnienia wypadku jądrowego nie można w sposób pewny ustalić, jurysdykcja w tych sprawach przysługuje sądom Państwa Urządzenia osoby eksploatującej, ponoszącej odpowiedzialność.

2. Where the nuclear incident occurred outside the territory of any Contracting Party, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Installation State of the operator liable.

3. Jeżeli na podstawie postanowień ustępu 1 lub 2 niniejszego artykułu jurysdykcja przysługiwałaby sądom więcej niż jednej Umawiającej się Strony, jurysdykcja ta przysługuje:

- a) jeżeli wypadek jądrowy miał miejsce częściowo poza terytorium Umawiającej się Strony i częściowo na terytorium jednej Umawiającej się Strony — sądom tej ostatniej oraz
- b) w pozostałych przypadkach — sądom tej Umawiającej się Strony, która zostanie określona w drodze porozumienia między Umawiającymi się Stronami, których sądy byłyby właściwe rozstrzygać w takich sprawach na podstawie postanowień ustępu 1 lub 2 niniejszego artykułu.

Artykuł XII

1. Orzeczenie prawomocne wydane przez sąd, któremu zgodnie z postanowieniami artykułu XI przysługuje jurysdykcja, powinno być uznane na terytorium każdej innej Umawiającej się Strony, z wyjątkiem przypadku:

- a) gdy orzeczenie uzyskano przez oszustwo,
- b) gdy stronie, przeciwko której orzeczenie zostało wydane, nie dano należytej możliwości przedstawienia swojego stanowiska lub
- c) gdy orzeczenie jest sprzeczne z polityką państwową Umawiającej się Strony, na której terytorium ma nastąpić uznanie tego orzeczenia, albo gdy orzeczenie jest niezgodne z podstawowymi zasadami sprawiedliwości.

2. Orzeczenie prawomocne i uznane, po przedstawieniu go do wykonania zgodnie z formalnymi wymogami określonymi przez prawo Umawiającej się Strony, w którym występuje się o egzekucję roszczenia, będzie wykonane tak samo, jak orzeczenie sądu tej Umawiającej się Strony.

3. Roszczenie, co do którego wydano orzeczenie, nie może być przedmiotem dalszego postępowania.

Artykuł XIII

Niniejsza konwencja i stosowane na jej podstawie prawo wewnętrzne powinny być stosowane bez jakiegokolwiek dyskryminacji z uwagi na obywatelstwo, miejsce zamieszkania lub pobytu.

Artykuł XIV

Przed sądami właściwymi, zgodnie z postanowieniami artykułu XI, nie można powoływać się, z wyjątkiem środków egzekucyjnych, na immunitety jurysdykcyjne wynikające z prawa wewnętrznego lub prawa międzynarodowego.

Artykuł XV

Umawiające się Strony podejmą właściwe środki w celu zapewnienia, aby odszkodowanie za szkodę jądrową, odsetki i koszty zasądzone przez sąd w związku ze szkodą, ubezpieczenie i premie reasekuracyjne oraz fundusze uzyskane w drodze ubezpieczenia, reasekuracji lub inne zabezpieczenie finansowe albo fundusze dostarczone przez Państwo Urządzenia, zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, były swobodnie przekazywane w walucie Umawiającej się Strony, na której terytorium szkoda została wyrządzona, oraz Umawiającej się Strony, na której terytorium wierzyciel ma swoją stałą siedzibę, a w zakresie ubezpieczenia lub premii reasekuracyjnej i płatności — w walucie określonej w umowie ubezpieczeniowej lub reasekuracyjnej.

3. Where under paragraph 1 or 2 of this Article, jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party, jurisdiction shall lie:

- a) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of any Contracting Party, and partly within the territory of a single Contracting Party, with the courts of the latter; and
- b) in any other case, with the courts of that Contracting Party which is determined by agreement between the Contracting Parties whose courts would be competent under paragraph 1 or 2 of this Article.

Article XII

1. A final judgment entered by a court having jurisdiction under Article XI shall be recognized within the territory of any other Contracting Party, except:

- a) where the judgment was obtained by fraud;
- b) where the party against whom the judgment was pronounced was not given a fair opportunity to present his case; or
- c) where the judgement is contrary to the public policy of the Contracting Party within the territory of which recognition is sought, or is not in accord with fundamental standards of justice.

2. A final judgment which is recognized shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting Party where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that Contracting Party.

3. The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.

Article XIII

This Convention and the national law applicable thereunder shall be applied without any discrimination based upon nationality, domicile or residence.

Article XIV

Except in respect of measures of execution, jurisdictional immunities under rules of national or international law shall not be invoked in actions under this Convention before the courts competent pursuant to Article XI.

Article XV

The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that compensation for nuclear damage, interest and costs awarded by a court in connection therewith, insurance and reinsurance premiums and funds provided by insurance, reinsurance or other financial security, or funds provided by the Installation State, pursuant to this Convention, shall be freely transferable into the currency of the Contracting Party within whose territory the damage is suffered, and of the Contracting Party within whose territory the claimant is habitually resident, and, as regards insurance or reinsurance premiums and payments, into the currencies specified in the insurance or reinsurance contract.

Artykuł XVI

Żadna osoba nie będzie uprawniona do uzyskania odszkodowania na podstawie niniejszej konwencji w zakresie, w którym uzyskała odszkodowanie za tę samą szkodę jądrową na podstawie innej konwencji międzynarodowej o odpowiedzialności cywilnej w dziedzinie energii jądrowej.

Artykuł XVII

Żadne postanowienie niniejszej konwencji nie narusza możliwości stosowania między jej stronami jakichkolwiek obowiązujących porozumień lub konwencji międzynarodowych o odpowiedzialności w dziedzinie energii jądrowej, jak też takich porozumień lub konwencji otwartych do podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia w dniu, w którym niniejsza konwencja została otwarta do podpisania.

Artykuł XVIII

Niniejsza konwencja nie będzie interpretowana jako naruszająca prawa Umawiającej się Strony w związku ze szkodą jądrową, jeżeli takie istnieją na podstawie ogólnych norm prawa międzynarodowego publicznego.

Artykuł XIX

1. Każda Umawiająca się Strona zawierająca porozumienie zgodnie z postanowieniami punktu b) ustępu 3 artykułu XI powinna niezwłocznie dostarczyć Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej kopię tego porozumienia dla informacji i rozpowszechnienia go wśród innych Umawiających się Stron.

2. Umawiające się Strony dostarczą Dyrektorowi Generalnemu odpisy ich odnośnych ustaw i innych przepisów prawnych dotyczących spraw objętych zakresem niniejszej konwencji dla informacji i rozpowszechnienia ich wśród innych Umawiających się Stron.

Artykuł XX

Niezależnie od wygaśnięcia niniejszej konwencji w stosunku do jakiegokolwiek Umawiającej się Strony bądź w drodze jej wygaśnięcia zgodnie z postanowieniami artykułu XXV, bądź jej wypowiedzenia zgodnie z postanowieniami artykułu XXVI, postanowienia niniejszej konwencji będą nadal stosowane w odniesieniu do jakiegokolwiek szkody jądrowej spowodowanej przez wypadek jądrowy, który miał miejsce przed wygaśnięciem niniejszej konwencji.

Artykuł XXI

Niniejsza konwencja zostanie otwarta do podpisania dla państw reprezentowanych na międzynarodowej konferencji w sprawie odpowiedzialności cywilnej za szkodę jądrową, jaka odbywała się w Wiedniu od 29 kwietnia do 19 maja 1963 r.

Artykuł XXII

Niniejsza konwencja podlega ratyfikacji, a dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone do depozytu Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej.

Artykuł XXIII

Niniejsza konwencja wejdzie w życie w trzy miesiące po złożeniu piątego dokumentu ratyfikacyjnego, a w stosunku do każdego państwa, które ratyfikuje ją później — w trzy miesiące po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego przez to państwo.

Article XVI

No person shall be entitled to recover compensation under this Convention to the extent that he has recovered compensation in respect of the same nuclear damage under another international convention on civil liability in the field of nuclear energy.

Article XVII

This Convention shall not, as between the parties to them, affect the application of any international agreements or international conventions on civil liability in the field of nuclear energy in force, or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature.

Article XVIII

This Convention shall not be construed as affecting the rights, if any, of a Contracting Party under the general rules of public international law in respect of nuclear damage.

Article XIX

1. Any Contracting Party entering into an agreement pursuant to sub-paragraph b) of paragraph 3 of Article XI shall furnish without delay to the Director General of the International Atomic Energy Agency for information and dissemination to the other Contracting Parties a copy of such agreement.

2. The Contracting Parties shall furnish to the Director General for information and dissemination to the other Contracting Parties copies of their respective laws and regulations relating to matters covered by this Convention

Article XX

Notwithstanding the termination of the application of this Convention to any Contracting Party, either by termination pursuant to Article XXV or by denunciation pursuant to Article XXVI, the provisions of this Convention shall continue to apply to any nuclear damage caused by a nuclear incident occurring before such termination.

Article XXI

This Convention shall be open for signature by the States represented at the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage held in Vienna from 29 April to 19 May 1963.

Article XXII

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Article XXIII

This Convention shall come into force three months after the deposit of the fifth instrument of ratification, and, in respect of each State ratifying it thereafter, three months after the deposit of the instrument of ratification by that State.

Artykuł XXIV

Article XXIV

1. Wszystkie państwa członkowskie Organizacji Narodów Zjednoczonych lub jakiegokolwiek organizacji wyspecjalizowanej albo Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej, nie reprezentowane na międzynarodowej konferencji w sprawie odpowiedzialności cywilnej za szkodę jądrową, jaka odbywała się w Wiedniu od 29 kwietnia do 19 maja 1963 r., mogą przystąpić do niniejszej konwencji.

2. Dokumenty przystąpienia zostaną złożone do depozytu Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej.

3. W stosunku do państwa przystępującego niniejsza konwencja wejdzie w życie w trzy miesiące po dniu złożenia jego dokumentu przystąpienia, lecz nie przed dniem wejścia w życie niniejszej konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu XXIII.

1. All States Members of the United Nations, or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency not represented at the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage, held in Vienna from 29 April to 19 May 1963, may accede to this Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

3. This Convention shall come into force in respect of the acceding State three months after the date of deposit of the instrument of accession of that State but not before the date of the entry into force of this Convention pursuant to Article XXIII.

Artykuł XXV

Article XXV

1. Niniejsza konwencja pozostanie w mocy przez okres dziesięciu lat od dnia jej wejścia w życie. Każda Umawiająca się Strona może przed upływem tego okresu wypowiedzieć jej stosowanie w stosunku do siebie z końcem tego okresu dziesięciu lat, w drodze uprzedniej co najmniej dwunastomiesięcznej notyfikacji skierowanej do Dyrektora Generalnego Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej.

2. Po upływie dziesięciu lat niniejsza konwencja będzie obowiązywać przez dalszy okres pięciu lat w stosunku do Umawiających się Stron, które nie wypowiedzą jej stosowania zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu, a po upływie tego terminu przez kolejne okresy pięcioletnie, w każdym z nich w stosunku do tych Umawiających się Stron, które nie wypowiedziały jej stosowania z końcem jednego z terminów, w drodze uprzedniej co najmniej dwunastomiesięcznej notyfikacji skierowanej do Dyrektora Generalnego Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej.

1. This Convention shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force. Any Contracting Party may, by giving before the end of that period at least twelve months' notice to that effect to the Director General of the International Atomic Energy Agency, terminate the application of this Convention to itself at the end of that period of ten years.

2. This Convention shall, after that period of ten years, remain in force for a further period of five years for such Contracting Parties as have not terminated its application pursuant to paragraph 1 of this Article, and thereafter for successive periods of five years each for those Contracting Parties which have not terminated its application at the end of one of such periods, by giving, before the end of one of such periods, at least twelve months' notice to that effect to the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Artykuł XXVI

Article XXVI

1. Dyrektor Generalny Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej zwoła konferencję w celu rozważenia rewizji niniejszej konwencji w jakimkolwiek czasie po upływie okresu pięciu lat od dnia jej wejścia w życie, jeżeli jedna trzecia ogólnej liczby Umawiających się Stron zgłosi taki wniosek.

2. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą konwencję w drodze notyfikacji skierowanej do Dyrektora Generalnego Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej w ciągu dwunastu miesięcy po pierwszej konferencji w sprawie rewizji, zwołanej zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu.

3. Wypowiedzenie nabiera mocy po upływie roku od dnia przekazania takiej notyfikacji Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej.

1. A conference shall be convened by the Director General of the International Atomic Energy Agency at any time after the expiry of a period of five years from the date of the entry into force of this Convention in order to consider the revision thereof, if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention by notification to the Director General of the International Atomic Energy Agency within a period of twelve months following the first revision conference held pursuant to paragraph 1 of this Article.

3. Denunciation shall take effect one year after the date on which notification to that effect has been received by the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Artykuł XXVII

Article XXVII

Dyrektor Generalny Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej będzie informował państwa zaproszone na międzynarodową konferencję w sprawie odpowiedzialności cywilnej za szkodę jądrową, jaka odbywała się w Wiedniu od 29 kwietnia do 19 maja 1963 r., oraz państwa, które przystąpiły do niniejszej konwencji:

a) o podpisach i dokumentach ratyfikacyjnych oraz dokumentach przystąpienia, otrzymanych zgodnie z postanowieniami artykułów XX, XXII i XXIV;

The Director General of the International Atomic Energy Agency shall notify the States invited to the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage held in Vienna from 29 April to 19 May 1963 and the States which have acceded to this Convention of the following:

a) signatures and instruments of ratification and accession received pursuant to Articles XXI, XXII and XXIV;

- b) o dniu, w którym niniejsza konwencja wejdzie w życie, zgodnie z postanowieniami artykułu XXIII;
- c) o notyfikacjach dotyczących wypowiedzenia i wygaśnięcia konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułów XXV i XXVI;
- d) o wnioskach o zwołanie konferencji w sprawie rewizji niniejszej konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu XXVI.
- b) the date on which this Convention will come into force pursuant to Article XXIII;
- c) notifications of termination and denunciation received pursuant to Articles XXV and XXVI;
- d) requests for the convening of a revision conference pursuant to Article XXVI.

Artykuł XXVIII

Niniejsza konwencja zostanie zarejestrowana przez Dyrektora Generalnego Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej, zgodnie z postanowieniami artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł XXIX

Oryginał niniejszej konwencji, którego teksty: angielski, francuski, rosyjski i hiszpański są jednakowo autentyczne, zostanie złożony do depozytu Dyrektorowi Generalnemu Międzynarodowej Agencji Energii Atomowej, który wyda poświadczone odpisy.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Wiedniu dnia dwudziestego pierwszego maja tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego trzeciego roku.

Article XXVIII

This Convention shall be registered by the Director General of the International Atomic Energy Agency in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIX

The original of this Convention, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who shall issue certified copies.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done in Vienna, this twenty-first day of May, one thousand nine hundred and sixty-three.